

СТАРШАЯ ЛИВОНСКАЯ РИФМОВАННАЯ ХРОНИКА О НЕУДАЧНОМ ПОХОДЕ МИНДОВГА НА АНБОТЕН

Р.Б. ГАГУА

*Полесский государственный университет,
г. Пинск, Республика Беларусь*

Одним из самых ранних западноевропейских источников, который содержит довольно обширные сведения о Миндовге – первом достоверно известном литовском князе, объединившем под своей властью территории среднего и верхнего Понеманья – является так называемая Старшая Ливонская рифмованная хроника.

Этот литературный памятник, созданный в последние десятилетия XIII века [1] и повествующий о событиях, касающихся истории Ордена меченосцев и далее ливонской ветви Немецкого ордена¹, объединяет в себе черты летописного повествования, рыцарского романа и эпической саги.

Старшая Ливонская рифмованная хроника облачена в стихотворную форму и включает в себя 12017 стихотворных строф, написанных на средневерхненемецком языке с примесью нижне-немецких диалектов – языке, характерном для орденских текстов, созданных в Пруссии и Ливонии в период с XIII–го по XV–ое столетие [2].

Хроника сохранилась до настоящего времени в двух списках, получивших название рижского, который был создан в XIV веке, и гейдельбергского, написанного в XV столетии².

Гейдельбергский манускрипт является более полным, чем рижская рукопись, поскольку в ней отсутствуют листы со стихами с 2561 по 3840 [3].

Автор Ливонской рифмованной хроники остался неизвестным. Первоначально им считали некоего Дитлеба фон Альнпеке, чьим именем подписан рижский список манускрипта, однако в результате палеографических исследований, которым подверглась упомянутая рукопись, было установлено, что данная запись является более поздней припиской [4]. Исходя из особенностей написания хроники и содержания ее текста, можно предположить, что ее создатель являлся членом Немецкого ордена, проходившим службу в Ливонии, куда прибыл в 1278 или в 1279 году [5]. Вероятно, он был братом–рыцарем и выполнял какие–то административные функции, поскольку принимал личное участие в некоторых военных походах, а так же много путешествовал в пределах территории, занимаемой Ливонской ветвью Ордена. Так, события, которые произошли в период с 1280–ого по 1290–ый год, описываются хронистом либо с позиций их непосредственного участника, либо как записанные со слов очевидцев [6]. Повествование заканчивается на 1290–ом году и, с точки зрения общей композиции произведения, выглядит незавершенным [7]. Возможно, причиной этого стала смерть автора в конце 1290–ого или в начале 1291–ого года.

При создании хроники ее автор использовал не только личные впечатления и рассказы участников и очевидцев описываемых событий, в его распоряжении находились Хроника Генриха Латвийского, актовые и эпистолярные документы из ливонского архива Ордена. Он также использовал в своей работе некую книгу. Кроме прочего, хронист, по–видимому, был отлично знаком с песнями, легендами, а также преданиями о выдающихся рыцарях и знаменитых сражениях [8].

Советский историк В.Т. Пашуто высказал предложение, что автор рифмованной хроники мог также пользоваться несохранившейся летописью Дерптских епископов [9].

В то же время, несмотря на очень высокую ценность Старшей Ливонской рифмованной хроники как исторического источника, она в определенной мере снижается вследствие стихотворной манеры изложения. Часто ее автор жертвовал логической последовательностью в повествовании и точностью в передаче событий ради сохранения рифмы. В связи с этим многие предложения достаточно туманны и смысл их может трактоваться неоднозначно.

Стихотворные строфы хроники, как правило, коротки и обрывисты, при этом многие рифмы стандартны и повторяются в повествовании достаточно часто. Тем не менее, нельзя согласиться с

¹ Орден меченосцев был инкорпорирован в состав Тевтонского ордена в 1237 году.

² Описание рукописей смотри в докторской диссертации Рихарда Линдера: Рижской на страницах 3–10, гейдельбергской на страницах 10–11. На страницах 13–17 Р. Линдер проводит сравнение списков между собой. См. Linder, R. Zur Älteren Livländischen Reimchronik. – Leipzig: J.B. Hirschfeld, 1891. – s. 3–17

мнением ряда исследователей о низком литературном уровне произведения: автору удалось создать самобытный рыцарский эпос, в котором соединил рассказ о воинской доблести и славе с прославлением христианских идеалов.

Следует также учитывать, что автор Ливонской рифмованной хроники был детищем своей эпохи. Он впитал в себя моральные нормы и нравственные идеалы того социального окружения, в котором жил и в котором, скажем, «право войны» воспринималось вполне легитимным.

Ему удалось дать блестящие характеристики многим героям своего повествования, например тому же магистру Фолквину. Как участник военных компаний, он неплохо разбирался в ратном деле, благодаря чему оставленные им описания сражений, выглядят гораздо правдоподобнее, чем аналогичные описания, созданные современными ему летописцами, являвшимися, как правило, сугубо духовными лицами.

Наконец, многие события, о которых рассказывает Ливонская рифмованная хроника, отсутствуют в других источниках, что делает ее особенной для исследователя.

Одним из таких событий является поход Миндовга на куршский замок Анботен, который был осуществлен, по мнению некоторых литовских историков, в конце 1244 – начале 1245 года [10].

Согласно тексту хроники, Миндовг, который характеризуется как мужественный и богатый король Литвы, собрал армию и вторгся в землю куршей. Вероятно, нападение было неожиданным, поскольку в Ордене узнали об этом только из-за того, что в замок Гольдинген прибыл чудом спасшийся от погони человек и рассказал им о движущейся на Анботек армии. Из Гольдингена спешно были разосланы гонцы в ближайшие замки и к куршам для сбора ополчения. Однако курши не захотели (в большинстве своём) выступить на войну, поэтому удалось собрать всего около 500 человек, из которых 30 были братьями Ордена. Отряд возглавил рыцарь Ордена (возможно комтур или фогт Гольдингена) брат Бернет фон Хаэрен. Когда отряд крестоносцев с ополчением куршей достиг окрестностей замка Анботен, они укрылись в лесу, опасаясь встретиться с армией Миндовга, которая имела численное превосходство в полевой битве.

Не подозревая о присутствии неподалеку Орденского отряда, литовцы начали штурм замка. Однако местный куршский гарнизон оказал им ожесточенное сопротивление.

Брат Бернек фон Хаэрен, зайдя с тыла, атаковал конницей штурмующих Анботен литовцев, чем привел их в смятение. Гарнизон замка также произвел вылазку, в результате чего войска Миндовга были взяты «в клещи» и разбиты. Сам литовский князь вынужден был спасаться бегством.

Свидетельство того, что литовцы то и дело падали с лошадей, дает возможность выдвинуть предположение, что в армии Миндовга многие воины были попросту пьяны.

Потери литовцев, по сведению хрониста, составили 1500 человек, что оценивается им как очень большая цифра.

Орден потерял 4 братьев. Потери куршского ополчения не указываются.

В приведенном отрывке, кроме прочего, имеются косвенные сведения о том, что события происходили во время войны, которую Миндовг проводил с целью захвата куршских земель: автор сообщает, что после поражения у Анботена, Миндовг не осмеливался штурмовать ни один замок в Куронии в течение 5 недель. Следовательно, через месяц какой-то из куршских замков подвергся очередному литовскому нападению. Более того, замечание, что на Анботен литовцы не нападали в течение целого года позволяет выдвинуть предположение, что по прошествии года упомянутый замок был атакован Миндовгом еще раз.

Наконец сообщение, что люди литовского князя более не оставались в деревнях близ Анботена, косвенно свидетельствует о масштабах литовской экспансии в Куронии.

В целом, можно предположить, что к этому времени относится стремление Миндовга распространить свою власть на прилегающие к его владениям с северо-запада балтские земли.

До настоящего момента отрывок из Старшей ливонской рифмованной хроники, повествующий о походе Миндовга на Анботен на русский либо белорусский языки не переводился. Предлагаемый перевод строк 2459 – 2597 приводится по изданию Лео Мейера. Параллельно приводится транскрипция оригинального текста хроники [11].

строка	оригинальная транскрипция	перевод на русский язык
2450	Der Littowen kunic rîch	Литовским королём богатым
2451	Myndowen mûete daz.	Был мужественный Миндовг.
2452	er trûc den cristen grôzen haz	Он, осквернив себя враждой с христианами,

2453	und nam sich dar umme laster an.	Взял на себя великий грех:
2454	ein her er samenen began,	Он собрал армию
2455	dâ mit vûr er kegen Kûrlant.	И вступил в земли куршей.
2456	den wirt er dâ zû hûse vant,	Однако хозяин тогда был дома,
2457	als ich ûch nû sagen sol.	Как я сейчас должен сказать.
2458	Myndowe wânte des wol,	Миндовг вообразил себе,
2459	daz sîn wille solde irgân.	Что свершится его суровая воля;
2460	got sîne vrûnt bewaren kan,	Но Бог хранит своих друзей,
2461	der kunde ouch die vil wol bewarn,	И пожелал их уберечь от агрессии,
2462	ûf die Myndowe wolde varn.	Которая исходила от Миндовга.
2463	daz was eine burc in Kûrlant,	Был один замок в Куршской земле,
2464	Anboten ist sie genant,	Анботен это, как вы видите.
2465	dar quam er hin mit grôzer macht.	Туда он вступил в великой силе:
2466	er hette manchen heiden brâcht	Он имел много язычников
2467	mit im ûf der brûdere schaden;	И с ними наносил братьям урон,
2468	er wolde den cristentûm verladen.	Желая разгромить христиан.
2469	ein wartman daz her besach:	Один разведчик сюда прибыл
2470	mit jagene hette er ungemach	Едва погони избежав,
2471	biz er zû Goldingen quam.	Пока достиг Голдингена.
2472	die brûdere er besîten nam.	Собрал он братьев вокруг себя
2473	die mêre sagete er in vor wâr.	Поделился с ними этой новостью.
2474	sie achten minner dan ein hâr	Они не дрожали за свои жизни
2475	des liebes oder keiner drô.	И не боялись никаких угроз.
2476	sie liezen boten rinnen dô	Они послали гонцов за помощью
2477	nâch al den, die sie mochten hân.	Повсюду, куда только могли.
2478	die Kûren wolden des nicht lân,	Курши не захотели их принять,
2479	sie enwerten kint und wîb	Они отвернулись от детей и женщин,
2480	ir herren und irs selbes lîb,	От своих господ и от самих себя
2481	dar zû burge und lant.	Везде – и в замке и по всей своей земле.
2482	den brûderen quâmen sie zû hant	С прибывшими братьями они (литовцы) собрались
2483	mit einer ernsthaften schar.	Сражаться в большом числе:
2484	ir hertze stûnt nâch strîte gar,	Их сердца настолько охватил дух битвы,
2485	in was der spân gevallen wol,	И в них разгорелась такая жестокость,
2486	des wâren sie alle sturmes vol.	Что были они все объаты жаждой штурма.
2487	die brûdere wâren ouch des vrô:	Братья также были рады:
2488	vil snelle sie sich reiten dô,	Они быстро сели верхом на коней,
2489	daz ir wol drîzic wâren.	Их было тридцать.
2490	brûder Bernec von Hâren	Брат Бернет фон Хаерен
2491	der nam den vanen in die hant,	Взял в руку знамя.
2492	er sprach: «brûdere, sît gemant	Он сказал «Братья, здесь место
2493	vil rechte waz der orden sie:	Показать, что Орден прав:
2494	blîbet ûweren vanen bie!»	Останется непоколебимым знамя!»
2495	Sie hetten wol vumfhundert man,	У них было пятьсот человек,
2496	mit den îlten sie von dan	Которых, как хорьков, они прятали
2497	bie Anboten in ein holtz.	В лесу у Анботена.
2498	die Littowen quâmen stolz,	Литовцы гордые пришли,
2499	die wâren dâ mit grôßer macht.	Собравшись в великой силе:
2500	vil lûte irschal ir heres bracht.	Множество людей у них нарушили тишину.
2501	dar quam vil manich heiden stoltz.	Сюда шло много гордых, одержимых язычников.
2502	die brûdere hielden in deme holtz	Братья располагались в лесу,
2503	und nâmen rechte ir vûre war.	Ведомые правой рукой.
2504	Myndowe hiez die sîne gar	Миндовг, преисполненный пылкости

2505	ribalde howen;	Собрался сражаться.
2506	er wolde sie bedrowen	Он был силён, и они представляли опасность
2507	die ûf der burc wâren.	Для тех, кто был в замке.
2508	die kunden ouch gebâren:	Также весть разнеслась,
2509	herteclîchen kein dem her	Что не было никого в войске (ЛИТОВСКОМ),
2510	reiten sie sich zû der wer.	Кто мог бы на коне скакать самостоятельно.
2511	Myndowe hiez zû sturme gân.	Миндовг пылкий на штурм пошёл, [и]
2512	dâ sach man manchen heiden stân	Там видел человек, что многие язычники стали
2513	von den pferden ûf daz gras.	С коней падать на траву.
2514	den brüderen dar zû liebe was.	Это братьям доставило радость:
2515	dô sâhen sie êrst recht ir craft:	Сказали они тогда, что только их дело правое.
2516	dâ was vil michel heidenschaft,	Там столько много собралось язычников –
2517	Myndowe drîzic tûsent man	У Миндовга тридцать тысяч человек
2518	hatte. sturmen er began,	Было. Штурм он начал.
2519	er treib sie herteclîchen zû.	Он (брат Бернек) постарался их (братьев) к нему подготовить.
2520	die brüdere sprâchen: «nicht zû vrû	Братья сказали: «Не рано ли
2521	ensprenge wir, daz ist unser vrome,	Начинаем мы? Мы уверены, что
2522	biz ie der man sô nâhe kome	Когда все только соберутся
2523	dem hûs, daz sie icht wider sehen.	у замка [так] , что они нас напротив увидят,
2524	gote sal ein êre nû geschehen	То по воле одного лишь Бога будет позволено
2525	vor den selben burge hie.»	Вернуть себе город».
2526	Uz eime holtze riten sie	Из леса поскакали они,
2527	ein lutzel umme durch daz,	Дав небольшой круг,
2528	daß sie die pferde deste baz	Поскольку они хотели дать лошадям
2529	mochten underriten.	Возможность лучше идти под седлом.
2530	«nû sult ir helde strîten»	«Немедля мы должны с ними сразиться, как герои», –
2531	sprach brüder Bernece, «daz ist recht!	Сказал брат Бернек, – «это будет верным [решением] !»
2532	ez sie krum oder slecht	«Иначе обернётся бедой (для нас),
2533	sô sult ir blîben bie dem vanen.	Если будем вынуждены оставить их со знаменем.
2534	ich enkan ûch anders nicht gemanen	Я не знаю ничего иного, чем бы вам понадобилось
2535	dan habet alle lewen mût.»	преисполниться, кроме мужества льва».
2536	«wir sprengen nû, der râit ist gût.»	– «Мы начинаем немедля! Совет хорош!»
2537	sie slûgen vrîlîch ûf iren lîb.	Они убивали, однако, во имя любви.
2538	des clagete sint vil manich wîb	Столь многих женщин жалобы разнеслись
2539	zû Littowen, daz ir man	По Литве, что их мужья
2540	sô vrû von dirre werlde entran.	Столь рано этот мир покинули.
2541	die Kûren dâ mit heldes hant	В связи с этим курши геройской рукой
2542	werten wol ir selbes lant.	Пожелали вернуть свои земли себе.
2543	sie hulphen Myndowen sô	Они «помогали» Миндовгу так
2544	sturmen, daz er wart unvrô:	Штурмовать, что он был не рад:
2545	man sach dar manchen walken grôz.	Не один человек наблюдал там большие бои.
2546	die Littowen des verdrôz,	Литовцы раздражены:

2547	sie wêren lieber anderswâ	Им было бы милее в другом месте
2548	gewesen danne bie in dâ.	Оказаться тогда, чем там.
2549	dâ machten sie sich ûf die vlucht;	Тогда обратились они в бегство.
2550	vil vaste in volgete âne zucht	Ринулся, преисполненный воодушевления, в преследование (ЛИТОВЦЕВ)
2551	brûder Bernec mit deme vanen.	Брат Бернек со знаменем.
2552	die sînen kunde er wol manen,	Своих людей он известил,
2553	daz sie sich verjageten nicht:	Что ещё не всех прогнали:
2554	«ist daz, daz er sich wider sicht»	Случилось так, что он оказался напротив них.
2555	sprach er, «daz ist unser tôt.	Сказал он: «Это грозит нам гибелью.
2556	wir varen schône, des ist nôt,	Мы должны быть осторожны, поскольку им (куршам) нужна помощь.
2557	und nemen unser lûte war.»	И нужно спасти наших людей».
2558	daz wart ir aller rât vil gar.	Его совет остальными был встречен с большим воодушевлением.
2559	den Kûren daz vil wol behaget:	Куршам это очень понравилось:
2560	sie kêrten wider unverzaget,	К ним вернулась бесстрашие,
2561	sie liefen von der burc her abe	Они спустились вниз из города
2562	und nâmen roubes grôze habe.	И захватили в грабежах богатую добычу.
2563	den brâchten sie mit êren hin.	Приехали они с честью в то место,
2564	dô wart geteilet michel gewin.	Где была разделена богатая добыча.
2565	ûf daß hûs sie ritten dô.	В замок (Гольдинген) поскакали тогда.
2566	die cristen wâren alle vrô.	Христиане были все рады:
2567	vier brûdere bliben aldâ tôt:	Четырёх братьев оставили всего там мёртвыми, поскольку
2568	des wart gût rât in sulcher nôt.	Был хорош совет в такой беде.
2569	der Littowen vil dar lac	Литовцев там много полегло,
2570	bevallen in des tôdes slac	Сражённых смертельными ударами –
2571	vumfzên hundert unde mê.	15 сотен пожалуй,
2572	iren vrûnden tet die clage wê.	Как их друзья сетовали.
2573	Myndowg hin heim zû lande	Миндовг тогда в родную землю
2574	vlôch. im tet die schande	Бежал, покрыв себя позором,
2575	und ouch der schade beide wê.	И также как позорно
2576	er ensturmte in vumf wochen mê	Он боялся штурмовать в течение пяти недель
2577	ûf keine burc in Kûrlant.	Какой-либо город в земле куршей.
2578	er liez dâ harte liebe pfant	Он позволил тогда бесцеречно бросить тела
2579	an vrûnden und an mâgen.	И друзей и любимых.
2580	im dorfte niemant lâgen	В деревнях никто не остался (из литовцев)
2581	vor Anboten mêre.	У Анботена больше.
2582	er vlôch dô vil sêre,	Он бежал так чрезвычайно быстро,
2583	daz im der geist erweret wart.	Чтобы спасти свою душу,
2584	die pfert enwurden nicht gespart	Что недостойно лошадь не берёг,
2585	biz er zû Littowen quam.	Пока в Литве не оказался.
2586	der reise er eine mâze nam	Не было слышно ни об одном набеге
2587	vor Anboten wol ein jâr;	На Анботен целый год.
2588	die rede sage ich ûch vor wâr.	Вот почему об этом речь вести я должен был.
2589	Die brûdere vûren an gemach.	Братья отправились неспешно (домой)
2590	dô gote die êre an in geschach	Тогда, по Божьей воле честь сохранив.
2591	sie lobeten sîne barmherzikeit,	Они были восхваляемы за милосердие
2592	die ist manchem armen noch bereit.	Ещё многими бедняками.

2593	die Kûren wâren ouch des vrô.	Курши также были рады.
2594	sie bliben wert. die brûdere dô	Они сохранили достоинство. Братья тогда
2595	hatten manchen kummer grôz,	Некоторые пребывали в великой печали,
2596	des sie vil lutzel doch verdrôz	Поскольку они многими мелочами всё же докучали
2597	durch got von himelrîche.	Богу на небесах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бегунов, Ю.К. Письменные источники о Ледовом побоище / Ю.К. Бегунов, И.Э. Клейненберг, И.П. Шаскольский // Ледовое побоище 1242 г. Труды комплексной экспедиции по уточнению места Ледового побоища / Отв. ред. Г.Н. Караев. – М.–Л.: «Наука», 1966. – С. 200.
2. Linder, R. Zur Älteren Livländischen Reimchronik. – Leipzig: J.B. Hirschfeld, 1891. – s. 49. Полный анализ текста хроники смотри там же – лингвистический на страницах 32–50, анализ стихотворного размера и рифм на страницах 51–60.
3. Бегунов, Ю.К. Письменные источники о Ледовом побоище / Ю.К. Бегунов, И.Э. Клейненберг, И.П. Шаскольский // Ледовое побоище 1242 г. Труды комплексной экспедиции по уточнению места Ледового побоища / Отв. ред. Г.Н. Караев. – М.–Л.: «Наука», 1966. – С. 198.
4. Paucker, K. J. A. Ditlieb von Alnpeke // Arbeiten der Kurländischen Gesellschaft für Livland und Kurland. Riga, 1847. Vol. 1 – S. 106 – 109. Wachtsmuth Fr. Quellen und Verfasser der livländische Reimchronik. Mitau, 1878. Poelhau, A. Ein Vortrag über Diss. P. Ecke. Die Inländische Reimchronik // Sitzungberichte der Gesellschaft und Altertumskunde zu Riga. Riga, 1904. – S. 202–203.
5. Arbusow, L. Die mittelalterüberlieferung als Quelle für die Frugeschichte der ostbaltischen Völker / L. Arbusow // Baltische Laude. – Bd 1. – Leipzig, 1939. – S. 189.
6. Матузова, В. И. Крестоносцы и Русь. Конец XII в. – 1270 г. Тексты, перевод, комментарий / В.И. Матузова, Е.Л. Назарова. – М.: Издательство «Индрик», 2002. – С. 37.
7. Матузова, В. И. Крестоносцы и Русь. Конец XII в. – 1270 г. Тексты, перевод, комментарий / В.И. Матузова, Е.Л. Назарова. – М.: Издательство «Индрик», 2002. – С. 38
8. Wachtsmuth, F. Ueber Die Quellen Und Den Verfasser Der Ältern Livländischen Reimchronik / F. Wachtsmuth. – Mitau: Steffenhgen und Sohn, 1878. – 36 s. Пашуто, В.Т. Образование Литовского государства / В.Т. Пашуто. – М.: Издательство академии наук СССР, 1950. – С. 134.
9. Пашуто, В.Т. Рифмованная хроника как история по русской истории / В.Т. Пашуто // Проблемы общественно-политической истории России и славянских стран. Сборник статей к 70-летию академика М.Н. Тихомирова. – М.: Издательство Восточной литературы, 1963. – С. 102–108.
10. Дубоніс, А. Каралеўства Міндоўга / А. Дубоніс // Arche. – 2009. – № 9. С. 10 – 11.
11. Livländische Reimchronik mit Anmerkungen, Namenverzeichnis und Glossar / Hrsg. L. Meyer. Padeborn, 1876.

ELDER LIVONIAN RHYMED CHRONICLE ABOUT THE FAILED MINDAUG'S CAMPAIGN TO ANBOTEN

R.B. GAGUA

Summary

In this article the author researched the fragment of Elder Livonian rhymed chronicle, devoted the in 13th century. This fragment was first translated to Russian. The translation is placed in the annex to the article.

© Гарья Р.Б.

Поступила в редакцию 15 октября 2012г.